



Famille de grilles Symboloud en français et justification des choix de conception

Les connaissances communes à la famille anglaise et les choix propres au français

Objet et conclusion

Ce document présente les huit ensembles de vocabulaire français Symboloud, de Easy Access 4 à Core Communication 90. Il explique leur enrichissement progressif et les choix de langue et de conception fondés sur les connaissances disponibles. Il s'adresse aux orthophonistes, aux familles, aux équipes éducatives et aux personnes qui utilisent ou accompagnent la communication par symboles.

La famille française conserve la structure établie de Symboloud tout en adaptant le vocabulaire et la grammaire. Les travaux sur la CAA dans des langues autres que l'anglais soulignent l'importance du lexique, de la morphologie, de la syntaxe, de la parole et du contexte culturel (Amery et al., 2022 ; Soto et Tönsing, 2024) [2,10]. Un ensemble français utile demande donc davantage qu'une traduction mot à mot d'une liste anglaise.

La famille offre une base cohérente pour la communication quotidienne et la personnalisation. Les huit tailles proposent différents équilibres entre taille des cibles, vocabulaire et navigation. Ce sont des choix, et non des étapes obligatoires : chacun peut commencer par la taille adaptée à son accès et à ses besoins de communication.

La famille de grilles françaises

Les fichiers actuels conservent tous les libellés de vocabulaire distincts de l'ensemble précédent. Le vocabulaire passe de 17 libellés dans Easy Access 4 à 609 dans Core Communication 90. Home passe de trois choix parlants et un accès à un dossier à 70 mots ou expressions et aux 20 accès thématiques. Le dossier racine conserve le nom Home pour la compatibilité ; les autres dossiers et les messages sont en français.

Ensemble	Grille	Description	Occurrences	Libellés distincts
Easy Access 4	2 × 2	Vouloir, refuser et demander de l'aide, avec des dossiers de personnes, actions, soutien et informations personnelles.	19	17
Easy Access 6	3 × 2	Ajoute oui et je sur Home et enrichit les ressentis, le corps et le soutien.	41	39
Easy Access 12	4 × 3	Onze mots ou expressions sur Home et des thèmes quotidiens plus variés.	155	104
Easy Access 18	6 × 3	Questions, besoins et ressentis directs ; thèmes élargis, dont l'école, les loisirs, le temps et les nombres.	330	214
Easy Access 24	6 × 4	Ajoute j'ai, prendre, donner, ici, là et comment sur Home et approfondit les thèmes familiaux.	437	313
Core Communication 30	6 × 5	Vingt-quatre mots ou expressions sur Home, six accès directs et un vocabulaire thématique enrichi.	529	400
Core Communication 50	10 × 5	Quarante mots ou expressions sur Home, dix accès directs et plus de pronoms, questions et verbes.	740	528
Core Communication 90	10 × 9	Soixante-dix mots ou expressions et les 20 accès thématiques sur Home ; le vocabulaire le plus étendu.	846	609



Ces chiffres décrivent les huit fichiers français vérifiés le 1er octobre 2026. Les occurrences comptent les répétitions entre dossiers ; les libellés distincts comptent les mots ou expressions visibles différents, et non les entrées d'un dictionnaire. Les accès aux dossiers sont exclus des deux comptes. Chaque page respecte la capacité annoncée de sa grille. La personnalisation peut modifier ces chiffres.

Les connaissances communes à la famille anglaise

Plusieurs tailles de grille

Bertucco et Sanger ont modélisé les interactions entre nombre, taille et espacement des boutons et erreurs de sélection chez des enfants présentant une paralysie cérébrale dyskinétique (2018) [3]. Leurs résultats soutiennent des choix d'accès individualisés, sans imposer un nombre universel de cases. Symboloud propose de deux à dix colonnes, sans reproduire séparément tous les paramètres étudiés. Sur un même écran, moins de cases donnent des cibles plus grandes ; davantage de cases rendent plus de vocabulaire visible.

Vocabulaire réutilisable et vocabulaire thématique

La famille associe des mots réutilisables à du vocabulaire personnel, thématique et de soutien. Le refus, les questions, les ressentis, les commentaires et l'aide côtoient les noms d'objets. Ce choix rejoint les recommandations de sélection selon les besoins de communication, la langue et le contexte culturel de la personne (ASHA, s.d.) [1]. Les ensembles permettent ainsi de communiquer au-delà de la demande d'objets.

Les petites grilles proposent un vocabulaire réellement plus limité, plutôt que de placer tout Core 90 derrière de nombreux niveaux de navigation. Les grandes grilles ajoutent du langage et approfondissent les thèmes en conservant les libellés précédents. Une petite grille peut faciliter l'accès, mais un vocabulaire plus riche reste une option dès qu'il convient à la personne. La taille ne mesure ni l'intelligence ni le niveau de lecture.

Organisation stable et enrichissement du vocabulaire

La recherche sur les affichages de CAA souligne l'importance du regroupement spatial, de la recherche visuelle, de l'encombrement et des caractéristiques des symboles (Light et al., 2019) [6]. Symboloud applique ces principes au moyen de thèmes familiers et d'accès répétés aux mots utiles. L'ordre précis relève de la conception. Le changement du nombre de colonnes déplace certaines cases : la famille conserve le vocabulaire et les parcours familiers sans promettre des gestes identiques entre toutes les tailles.

Les couleurs et la clé de Fitzgerald modifiée

Les huit ensembles conservent l'adaptation Symboloud de la clé de Fitzgerald modifiée. Cette palette commune aide les accompagnants à retrouver une organisation familière entre les langues. Smartbox décrit le codage couleur comme une convention d'organisation en CAA (Smartbox, 2022) [9]. Les couleurs ci-dessous correspondent aux groupes fonctionnels de Symboloud, plutôt qu'à une classification grammaticale stricte de chaque mot français.

Couleur	Fonction
Jaune	Personnes et pronoms
Vert	Actions et verbes
Orange	Mots qui nomment
Bleu	Mots qui décrivent
Violet	Mots interrogatifs
Gris	Petits mots et navigation
Rose	Prépositions et langage social
Rouge	Certains mots fonctionnels importants



La couleur est un indice secondaire, aux côtés du mot, du symbole et de l'emplacement appris. Dans leur étude auprès de jeunes enfants sans handicap, Thistle et Wilkinson ont observé des réponses plus rapides avec un regroupement par catégories grammaticales, mais pas de bénéfice correspondant de la couleur de fond (2017) [11]. Les travaux plus larges montrent aussi que ses effets dépendent de la tâche et de l'utilisateur (Light et al., 2019) [6]. La palette peut être simplifiée ou supprimée si nécessaire.

Des symboles cohérents

Le modèle Core 90 relu fournit la référence pour les symboles de sens commun aux ensembles. Un concept conserve la même image lorsqu'il se répète, tandis que café, orange ou serviette peuvent avoir des images différentes selon leur sens. Des variantes grammaticales peuvent partager un symbole. Certaines formes abstraites, dont son, sa et ses, utilisent des repères écrits en français. L'image d'objectif pour pour que est un indice de finalité à apprendre, non une traduction littérale. Les libellés et les messages parlés restent essentiels.

Les choix linguistiques français

Un système français plutôt qu'une liste anglaise traduite

Les recherches concernant le français apportent un contexte sans déterminer ce vocabulaire précis. Robillard et al. ont comparé le vocabulaire de base d'enfants monolingues et bilingues avec et sans trouble du langage (2014) [4]. La notice bibliographique et le résumé ont éclairé la revue de contexte ; les tableaux complets de vocabulaire n'ont pas servi à construire les grilles. La liste de fréquence lexicale d'Éduscol est une référence de langue écrite, et non un classement des priorités individuelles en CAA (Ministère de l'Éducation nationale, 2026) [5].

Les ensembles conservent les fonctions de communication de la famille anglaise avec des formulations et des combinaisons françaises. Les thèmes couvrent les personnes, les actions, les ressentis, la santé, les repas, la maison, l'école, le travail, les loisirs, les lieux et le temps. Soutien et Personnel donnent accès à l'aide, à la clarification des messages et aux informations personnelles. Le vocabulaire initial emploie un français courant en France et peut être adapté à d'autres communautés francophones.

Des formes verbales et des débuts de phrases utiles

Home commence par je veux, non et aide-moi. Les ensembles plus grands ajoutent notamment je peux, j'ai et je me sens, ainsi que des verbes réutilisables. Un infinitif peut suivre je veux ou je peux : je veux manger et je peux boire sont des combinaisons simples. La forme dépend du message visé plutôt que de l'entrée du dictionnaire anglais. Tous les verbes ne suivent pas tous les débuts de phrases, et la grille ne conjugue pas automatiquement les verbes.

Les pronoms et le sujet exprimé

La case je veux contient déjà son sujet ; sélectionner je juste avant répéterait ce pronom. Les pronoms séparés restent disponibles pour d'autres combinaisons, l'opposition et la référence. Les grandes grilles ajoutent tu veux, il veut, elle veut, tu peux, il peut et elle peut, ainsi que des formes d'être. Tu permet une adresse familière ; vous sert à la politesse ou au pluriel. Il s'agit de formes utiles sélectionnées, et non de toutes les conjugaisons.

Le genre le nombre et les déterminants

Les articles et démonstratifs comprennent un, une, le, la, les, ce, cet, cette et ces. L'accord relie ces formes au nom employé (OQLF, s.d.) [8]. Les possessifs mon, ma, mes et son, sa, ses demandent aussi des combinaisons adaptées. Son et sa ne désignent pas simplement un possesseur masculin ou féminin : leur forme dépend du nom qui suit (OQLF, s.d.) [12]. Les symboles doivent éviter les indices de genre trompeurs ; des phrases personnalisées peuvent fournir des combinaisons complètes utiles.

Les petits mots grammaticaux et les phrases complètes

Plus de mots regroupe des mots de liaison, des articles et des pronoms, dont que, pour que, me, te, se, en et y. Leurs fonctions grammaticales ne peuvent pas toujours être expliquées par une image. Des messages complets comme aide-moi et des phrases personnelles offrent une autre voie lorsque l'assemblage de chaque élément serait difficile. Les traductions anglaises des cartes de vocabulaire aident les équipes anglophones sans remplacer le libellé ni le message parlé en français.



Les accents les apostrophes et les libellés visibles

Les accents et les apostrophes sont conservés dans les libellés et les messages. L'élision produit notamment l' devant une voyelle ou un h muet (OQLF, 2015) [7]. La présence des formes « l' » ou « de l' » ne garantit pas à elle seule un assemblage correct ou une parole fluide entre cases. Un libellé court peut déclencher une formulation plus complète : mon nom peut faire dire je m'appelle. Le message reste disponible sans imposer toute la phrase à l'affichage.

Un vocabulaire personnel et culturellement pertinent

Les noms, les relations, les aliments, les habitudes, les lieux et les expressions préférées doivent correspondre à la personne et à sa communauté. Les usages varient entre la France, la Belgique, la Suisse, le Canada et d'autres contextes francophones. La personnalisation permet d'ajouter des mots locaux, des formes d'adresse et des informations de santé pertinentes, en préservant les emplacements familiers lorsque c'est possible. Cette approche rejoint les recommandations sur la pertinence linguistique et culturelle (ASHA, s.d. ; Amery et al., 2022) [1,2].

Comment la famille s'enrichit

Transition	Vocabulaire	Apport de la capacité supplémentaire
Easy Access 4 à Easy Access 6	17 à 39	Ajoute oui et je sur Home, avec davantage de vocabulaire des ressentis, du corps et du soutien.
Easy Access 6 à Easy Access 12	39 à 104	Ajoute tu, j'aime, je vais, stop, encore et fini, puis élargit les thèmes quotidiens.
Easy Access 12 à Easy Access 18	104 à 214	Ajoute quoi, où, j'ai besoin, je me sens, faire et je peux, ainsi que de nouveaux thèmes.
Easy Access 18 à Easy Access 24	214 à 313	Ajoute j'ai, prendre, donner, ici, là et comment et approfondit les thèmes établis.
Easy Access 24 à Core Communication 30	313 à 400	Ajoute à nouveau et six accès thématiques directs sur Home, avec davantage de vocabulaire.
Core Communication 30 à Core Communication 50	400 à 528	Ajoute des pronoms, des questions et des verbes utiles ; dix accès directs facilitent les parcours courants.
Core Communication 50 à Core Communication 90	528 à 609	Place les 20 accès thématiques sur Home et ajoute articles, possessifs, pronoms compléments et formes verbales.

La synthèse vocale et le clavier de l'appareil

Les cases de nombres conservent les chiffres à l'écran et utilisent les nombres écrits en français pour la parole, dont zéro, un, deux et vingt. Symboloud utilise une voix française de synthèse vocale Android compatible, installée sur l'appareil. La disponibilité et la prononciation dépendent du moteur et de la configuration ; les noms, les apostrophes et les messages assemblés peuvent sonner différemment selon la voix.

Le clavier de l'appareil permet la saisie alphabétique, sans dossier d'épellation séparé dans les grilles. Le vocabulaire accompagné de symboles et le clavier peuvent ainsi être utilisés ensemble. L'utilité et l'accessibilité du clavier dépendent de la personne. Les libellés courts, les phrases complètes et les mots réutilisables offrent différentes façons de s'exprimer sans présupposer un niveau unique de lecture.

Les connaissances disponibles et l'usage prévu

Les publications éclairent les choix de vocabulaire, d'organisation visuelle, d'accès et d'adaptation linguistique. La sélection française précise, la répartition sur Home et les transitions entre tailles relèvent de la conception Symboloud. L'étude sur l'accès moteur concernait un groupe particulier d'enfants ; les résultats sur la couleur et la disposition ne signifient pas qu'une présentation convient à tous.



La famille propose un contenu cohérent et modifiable, de quelques choix immédiats à un vocabulaire quotidien étendu. Elle conserve le langage familier tout en offrant davantage de précision et de parcours directs lorsque la capacité augmente. Les priorités de la personne, son accès, sa langue et ses partenaires de communication guident le choix et la personnalisation de l'ensemble.

Références

Les citations suivent le système auteur-date Harvard. Les numéros entre crochets renvoient aux références ci-dessous. Les fichiers de grilles fournissent les comptes du produit mais ne sont pas présentés comme des publications scientifiques. Les guides grammaticaux et la documentation du fabricant sont distingués des études.

- [1] American Speech-Language-Hearing Association (n.d.). Augmentative and Alternative Communication (AAC). Practice Portal. <https://www.asha.org/practice-portal/professional-issues/augmentative-and-alternative-communication/> (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [2] Amery, R., Thirumanickam, A., Barker, R., Lowell, A., Theodoros, D. and Raghavendra, P. (2022). Developing augmentative and alternative communication systems in languages other than English: A scoping review. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 31(6), pp. 2900–2919. https://doi.org/10.1044/2022_AJSLP-21-00396 (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [3] Bertucco, M. and Sanger, T.D. (2018) “A model to estimate the optimal layout for assistive communication touchscreen devices in children with dyskinetic cerebral palsy”, *IEEE Transactions on Neural Systems and Rehabilitation Engineering*, 26(7), pp. 1371–1380. <https://doi.org/10.1109/TNSRE.2018.2840445>
- [4] Robillard, M., Mayer-Crittenden, C., Minor-Corriveau, M. and Bélanger, R. (2014). Monolingual and bilingual children with and without primary language impairment: Core vocabulary comparison. *Augmentative and Alternative Communication*, 30(3), pp. 267–278. <https://doi.org/10.3109/07434618.2014.921240> (Consulté le 26 septembre 2026.) Notice bibliographique et résumé consultés ; les tableaux complets de vocabulaire n'ont pas été utilisés.
- [5] Ministère de l'Éducation nationale (2026). Liste de fréquence lexicale. Éduscol. <https://eduscol.education.gouv.fr/6873/liste-de-frequence-lexicale> (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [6] Light, J., Wilkinson, K.M., Thiessen, A., Beukelman, D.R. and Fager, S.K. (2019). Designing effective AAC displays for individuals with developmental or acquired disabilities: State of the science and future research directions. *Augmentative and Alternative Communication*, 35(1), pp. 42–55. <https://doi.org/10.1080/07434618.2018.1558283> (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [7] Office québécois de la langue française (2015). Élisation obligatoire. Banque de dépannage linguistique. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/21737/lorthographe/elision-et-apostrophe/elision-obligatoire> (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [8] Office québécois de la langue française (n.d.). L'accord dans le groupe nominal. https://www.oqlf.gouv.qc.ca/francisation/ordres_prof/capsules-grammaticales/accord-groupe-nominal.aspx (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [9] Smartbox (2022). Colour coding. Smartbox Hub. <https://www.hub.thinksmartbox.com/knowledgebase/colour-coding/> (Consulté le 26 septembre 2026.)
- [10] Soto, G. and Tönsing, K. (2024) “Is there a ‘universal’ core? Using semantic primes to select vocabulary across languages in AAC”, *Augmentative and Alternative Communication*, 40(1), pp. 1–11. <https://doi.org/10.1080/07434618.2023.2243322>
- [11] Thistle, J.J. and Wilkinson, K.M. (2017) “Effects of background color and symbol arrangement cues on construction of multi-symbol messages by young children without disabilities: Implications for aided AAC design”, *Augmentative and Alternative Communication*, 33(3), pp. 160–169. <https://doi.org/10.1080/07434618.2017.1336571>
- [12] Office québécois de la langue française (n.d.). Généralités sur les déterminants possessifs. Banque de dépannage linguistique. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/23485/la-grammaire/les-determinants/determinants-possessifs/generalites-sur-les-determinants-possessifs> (Consulté le 1 octobre 2026.)